



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

MP.WAT/AC.3/2002/6
CP.TEIA/AC.1/2002/6
25 June 2002

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

**СОВЕЩАНИЕ СТОРОН КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ
И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ТРАНСГРАНИЧНЫХ
ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР**

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ
О ТРАНСГРАНИЧНОМ ВОЗДЕЙСТВИИ
ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ**

**Межправительственная рабочая группа
по гражданской ответственности**
(Третье совещание, Женева, 6-8 мая 2002 года)

ДОКЛАД О РАБОТЕ ТРЕТЬЕГО СОВЕЩАНИЯ

Подготовлен секретариатом в консультации с Председателем и Докладчиком

Введение

1. В работе третьего совещания приняли участие представители следующих Сторон и государств, не являющихся Сторонами Конвенций: Австрии, Армении, Беларуси, Бельгии, Венгрии, Германии, Греции, Грузии, Дании, Испании, Италии, Казахстана, Кыргызстан, Монако, Нидерландов, Польши, Португалии, Республики Молдова, Румынии, Российской Федерации, Словакии, Словении, Соединенного Королевства,

Соединенных Штатов, Таджикистана, Турции, Узбекистана, Украины, Финляндии, Франции, Хорватии, Чешской Республики, Швейцарии, Швеции, Югославии и Европейского Сообщества.

2. В работе совещания также участвовали представители секретариата Конвенции о биологическом разнообразии и Постоянной палаты Третейского суда

3. Кроме того, на совещании присутствовали представители следующих организаций и учреждений: Европейского совета химической промышленности (ЕСХП), Европейского страхового комитета (ЕСК), Регионального экологического центра для Центральной и Восточной Европы (РЭЦ), Европейского ЭКО-форума и страховых компаний "Мюнхен реиншуранс" и "Суис реиншуранс".

I. ПРОЦЕДУРЫ

4. Совещание открыла г-жа Фани ДАСКАЛОПУЛУ-ЛИВАДА (Греция), которая приветствовала его участников.

5. Рабочая группа утвердила повестку дня своего совещания, содержащуюся в документе MP.WAT/AC.3/2002/5 - CP.TEIA/AC.1/2002/5.

6. Рабочая группа также утвердила доклад о работе своего второго совещания (MP.WAT/AC.3/2002/3 - CP.TEIA/AC.1/2002/3), состоявшегося 4-6 февраля 2002 года, и три исправления к нему. Они приводятся в следующей редакции (исправления подчеркнуты):

а) Пункт 19: См. пункт 14 настоящего доклада.

б) Пункт 24: Рабочая группа согласовала текст статьи 10, содержится в документе MP.WAT/AC.3/2002/4 - CP.TEIA/AC.1/2002/4, оставив открытым определения срока давности подачи исков о компенсации, а именно пять лет или [три года] (поправка относится только к тексту на английском языке).

в) Пункт 27: Рабочая группа согласовала текст статьи 12, содержащийся в документе MP.WAT/AC.3/2002/4 - CP.TEIA/AC.1/2002/4 (поправка относится только к тексту на английском языке).

**II. ДАЛЬНЕЙШАЯ ПОДГОТОВКА В РАМКАХ ОБЕИХ КОНВЕНЦИЙ
ИМЕЮЩЕГО ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ СИЛУ
ДОКУМЕНТА О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА
ТРАНСГРАНИЧНЫЙ УЩЕРБ, ВЫЗВАННЫЙ
ОПАСНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ**

A. Документы третьего совещания

7. На рассмотрении Рабочей группы находился пересмотренный текст проекта имеющего обязательную юридическую силу документа о гражданской ответственности за трансграничный ущерб, вызванный опасной деятельностью, в рамках обеих Конвенций (MP.WAT/AC.3/2002/4 - CP.TEIA/AC.1/2002/4), подготовленный докладчиком при содействии секретариата и в консультации с Председателем по итогам второго совещания.

8. В распоряжении Рабочей группы также имелись следующие новые рабочие документы:

a) Предложение относительно приложения по опасным веществам (MP.WAT/AC.3/2002/WP.7 - CP.TEIA/AC.1/2002/ WP.7), внесенное председателями совместной специальной группы экспертов по проблемам воды и промышленным авариям, учрежденной в рамках обеих Конвенций;

b) Предложение относительно доступа к информации и правосудию (MP.WAT/AC.3/2002/WP.8 - CP.TEIA/AC.1/2002/ WP.8), внесенное делегацией Германии;

c) Предложение ППТС по статье 13 bis (MP.WAT/AC.3/2002/WP.9 - CP.TEIA/AC.1/2002/ WP.9), внесенное Постоянной палатой Третейского суда (ППТС);

d) Справочный документ по определению мер восстановления в прежнем правовом положении (MP.WAT/AC.3/2002/WP.10 - CP.TEIA/AC.1/2002/ WP.10), внесенный делегацией Нидерландов;

e) Предложение о коллизионной норме (MP.WAT/AC.3/2002/WP.11 - CP.TEIA/AC.1/2002/ WP.11), внесенное делегацией Нидерландов;

f) Предложения по поправкам к проекту имеющего обязательную юридическую силу документа о гражданской ответственности за трансграничный ущерб, вызванный опасной деятельностью, в рамках обеих Конвенций (MP.WAT/AC.3/2002/WP.12 - CP.TEIA/AC.1/2002/ WP.12), внесенные делегацией Венгрии.

9. Рабочая группа отметила, что рабочие документы, внесенные на рассмотрение в ходе ее первого и второго совещаний, будут снова рассмотрены в ходе настоящего или последующих переговорных совещаний.

В. Общая дискуссия

10. После общей дискуссии о результатах работы и предстоящих делах Рабочая группа решила сосредоточиться на рассмотрении статей 13-28 и рабочих документах, затрагивающих статью 11 bis, статью 17 bis и статью 18 bis, а также приложение I. Отчет об итогах этого рассмотрения приводится ниже в той последовательности, в какой эти статьи и приложения расположены в Протоколе.

11. Пересмотренный вариант основного текста Протокола будет издан в качестве документа MP.WAT/AC.3/2002/8 - CP.TEIA/AC.1/2002/8. Приложения I и III будут изданы в качестве документов MP.WAT/AC.3/2002/9 - CP.TEIA/AC.1/2002/9 и MP.WAT/AC.3/2002/10 - CP.TEIA/AC.1/2002/10, соответственно.

12. По просьбе делегаций Директор отдела окружающей среды и населенных пунктов ЕЭК ООН г-н Кай Берлунд провел брифинг для членов Рабочей группы от имени Исполнительного секретаря о наличии людских и финансовых ресурсов для выполнения функций секретариата Протокола. Рабочая группа приняла к сведению представленную им информацию, согласно которой ресурсы для выполнения функций, указанных в пунктах 1 а) и б) статьи 19 документа MP.WAT/AC.3/2002/4 - CP.TEIA/AC.1/2002/46, имеются.

С. Рассмотрение статей и приложений

Статья 7 - Право регресса

13. Проведя обсуждение статьи 13 bis, Рабочая группа отметила, что, хотя эта статья была, в принципе, согласована, все же во вступительную часть пункта 1 статьи 7 потребуется внести поправку. Рабочая группа приняла, в принципе, дополнительный текст, предложенный Постоянной палатой Третейского суда, и включила его в новый текст в квадратных скобках.

Статья 8 - Осуществление

14. После обстоятельного обсуждения и согласования текста статьи 15 Рабочая группа решила, в принципе, пересмотреть пункт 3 статьи 8. Предложенный текст был заключен в квадратные скобки.

Статья 11 bis - Доступ к информации и в соответствующих случаях доступ к правосудию

15. Рабочая группа приступила к рассмотрению рабочего документа MP.WAT/AC.3/2002/WP.8 - CP.TEIA/AC.1/2002/ WP.8 относительно доступа к информации и правосудию, представленного делегацией Германии 30 апреля 2002 года. Она приняла к сведению информацию секретаря Орхусской Конвенции о вступлении этой Конвенции в силу 30 октября 2002 года, статусе ее ратификации, подготовке к первому совещанию Сторон (Лукка, Италия, 21-23 октября 2002 года) и других состоявшихся мероприятиях, включая исследование по вопросу о взаимосвязи между Орхусской конвенцией и другими конвенциями ЕЭК ООН в области окружающей среды, которое, как ожидается, будет готово к июлю 2002 года.

16. Рабочая группа решила продолжить рассмотрение предложенного текста на своих последующих совещаниях. Определенные опасения были высказаны в отношении многословности этой статьи, учитывая, что она не затрагивает основного предмета Протокола.

Статья 13 - Компетентные суды

17. После продолжительной дискуссии по вопросу о том, сохранить или нет эту статью, Рабочая группа согласовала ее текст, исключив из пункта 1 английского варианта текста слово "either". Рабочая группа отметила, однако, что по-прежнему необходимо привести к единообразию терминологию (т.е. домицилий, обычное место жительства, место жительства) по всему документу.

Статья 13 bis - Арбитраж

18. Рабочая группа выразила признательность Постоянной палате третейского суда (ППТС) за содействие с ее стороны в работе и сделанные разъяснения и согласовала текст пункта 2 данной статьи. Она решила пока сохранить пункт 1 предложения ППТС в квадратных скобках и предложила ППТС представить дополнительные разъяснения на ее четвертом совещании.

19. Рабочая группа отметила, что, хотя статья 13 bis, в принципе, согласована, необходимо, тем не менее, внести поправку также во вступительную часть пункта 1 статьи 7 (см.: обсуждение по статье 8).

Статья 14 - Родственные иски

20. Отметив, что в пункте 2 слово "Сторон" следует заменить на "сторон", Рабочая группа согласовала данную статью.

Статья 15 - Применимое право

21. Рабочая группа приняла к сведению предложение представителя Нидерландов (см.: рабочий документ MP.WAT/AC.3/2002/WP.11 - CP.TEIA/AC.1/2002/ WP.11) предоставить потерпевшим право выбора применимого права в дополнение к праву выбора суда (см. статью 13), а также решила внести поправку в пункт 1 и включить (в квадратных скобках) новый пункт 2.

22. Рабочая группа также отметила возможные последствия новой редакции статьи 15 в отношении текста статьи 8 (см.: обсуждение по статье 8).

Статья 16 - Связь между Протоколом и регламентом компетентного суда

23. После углубленного обмена мнениями по существующему тексту Рабочая группа учредила небольшую редакционную группу для подготовки пересмотренной редакции текста предложения и согласовала новый текст.

Статья 17 - Взаимное признание и приведение в исполнение судебных решений

24. Отметив, что выражение "государстве происхождения" используется в разных контекстах, Рабочая группа пришла к согласию заменить его выражением "государстве вынесения решения", сохранив нынешнюю редакцию других фрагментов текста.

Статья 17 bis - Правила, касающиеся конфликтов между международными соглашениями об ответственности

25. Рабочая группа рассмотрела текст, ранее предложенный Германией, который содержится в рабочем документе MP.WAT/AC.3/2002/WP.3 - CP.TEIA/AC.1/2002/ WP.3 от 7 ноября 2001 года, и решила заключить это предложение в квадратные скобки и

продолжить его обсуждение на своих последующих совещаниях. В случае одобрения, слова "ответственность и компенсация за ущерб, причиненный в результате аварии или трансграничного загрязнения водотока или озера", будут приведены в соответствие со сферой охвата Протокола.

Статья 18 - Совещание Сторон

26. Рабочая группа провела углубленное обсуждение сроков созыва первого совещания Сторон, времени между регулярными совещаниями и созыва внеочередных совещаний и согласовала новый текст данной статьи.

Статья 18 bis - Соблюдение

27. Рабочая группа отозвала свою прежнюю просьбу к РЭЦ подготовить проект текста о соблюдении. Рассмотрев два альтернативных предложения по тексту (см.: прежний рабочий документ MP.WAT/AC.3/2002/WR.3 - CP.TEIA/AC.1/2002/WR.3 от 31 января 2001 года), Рабочая группа решила заключить альтернативный вариант 1 в квадратные скобки и продолжить обсуждение этой статьи на своих последующих совещаниях.

28. Рабочая группа приняла к сведению информацию секретариата, согласно которой под эгидой Комитета по экологической политике ЕЭК ООН осуществляется подготовка "Руководящих принципов усиления режима соблюдения и применения многосторонних природоохранных соглашений (МПС) в регионе ЕЭК ООН" для их представления на Киевской конференции на уровне министров. Проект текста будет размещен секретариатом на сайте Конвенции по гражданской ответственности в качестве справочного документа с тем, чтобы делегации могли ознакомиться с этим проектом в ходе своей дальнейшей работы над данной статьей.

Статья 19 - Секретариат

29. Рабочая группа, приняв к сведению информацию, представленную Директором Отдела (см.: пункт 12), согласовала текст данной статьи.

Статья 19 bis - Приложения

30. Рабочая группа решила, что приложения к Протоколу будут составлять его неотъемлемую часть.

Статья 20 - Поправки к Протоколу

31. Рабочая группа согласовала, в принципе, пересмотренный текст в о поправках к основной части и приложению III Протокола (пункты 1-3). Группа оставила пункт 4 в квадратных скобках, поскольку одни делегации считали, что положения о поправках должны применяться ко всему Протоколу, тогда как другие отдавали предпочтение упрощенной процедуре внесения поправок к приложениям I и II.

Статья 21 - Право голоса

32. Рабочая группа согласовала текст этой статьи.

Статья 22 - Урегулирование споров

33. Рабочая группа согласовала текст этой статьи. Она обратилась к секретариату с просьбой подготовить приложение III, о котором говорится в пункте 2 b) этой статьи, на основе текстов по арбитражу в том виде, как они сформулированы в Конвенциях по водным ресурсам и промышленным авариям. По техническим причинам приложение III будет издано в качестве документа MP.WAT/AC.3/2002/10 - CP.TEIA/AC.1/2002/10.

Статья 23 - Подписание

34. Рабочая группа приняла к сведению различные мнения, высказанные делегациями относительно того, какие государства и региональные организации экономической интеграции могут подписать Протокол. Некоторые делегации придерживались мнения, что Протокол должен быть открыт для подписания всеми государствами - членами ЕЭК ООН и Европейского сообщества, независимо от того, являются они или нет Сторонами той или другой основных Конвенций. Другие делегации предлагали ограничить круг стран, которые будут подписывать Протокол, лишь Сторонами обеих или хотя бы одной из этих Конвенций. Иные предложения состояли в том, чтобы Стороны, подписавшие обе или хотя бы одну из этих Конвенций, также имели возможность подписать его.

35. Секретариат отметил, что первый из этих вариантов был принят в отношении Протокола по проблемам воды и здоровья 1999 года и соответствует проходящему переговорному процессу по протоколам к Орхусской конвенции и Конвенции об ОВОС, которые, как ожидается, также будут приняты Киевской конференцией на уровне министров.

36. Пересмотренный текст статьи 23 включает в себя указанные альтернативные предложения.

Статья 24 - Ратификация, принятие, утверждение и присоединение

37. В ожидании решения, которое будет принято на более поздней стадии, по тексту статьи 23, Рабочая группа решила заключить в квадратные скобки пункты 1, 2 и 2 bis статьи 24. Делегация Нидерландов зарезервировала свою позицию в отношении обеих этих статей.

Статья 25 - Вступление в силу

38. В соответствии с ранее достигнутой договоренностью, Рабочая группа подготовит - на более позднем этапе - проект текста той части, в которой указывается, что Протокол должен применяться в отношении аварий, которые будут иметь место уже после его вступления в силу.

Статья 25 bis - Оговорки

39. Рабочая группа решила включить в текст статью об оговорках и поручила секретариату подготовить проект этой статьи в консультации с Председателем и Докладчиком.

Статья 26 (Выход), статья 27 (Депозитарий) и статья 28 (Аутентичные тексты)

40. Рабочая группа согласовала текст этих статей.

Приложение I - Опасные вещества и их пороговые значения для целей определения опасных видов деятельности

41. Сопредседатель совместной специальной рабочей группы экспертов по проблемам воды и промышленным авариям, учрежденной в соответствии с Конвенциями по воде и промышленным авариям, г-н Мартин ШИС, представил рабочий документ MP.WAT/AC.3/2002/WR.7 - CP.TEIA/AC.1/2002/ WR.7 вместе с предложением группы экспертов относительно опасных веществ и их пороговых значений для целей определения опасных видов деятельности, которое может стать приложением I к Протоколу.

42. Рассмотрев это предложение, Рабочая группа согласовала содержание приложения I, которое будет издано для дальнейшего рассмотрения в виде документа MP.WAT/AC.3/2002/9 - CP.TEIA/AC.1/2002/9.

43. Рабочая группа отметила, что нынешний текст этого предложения отвечает направленности осуществляемого в настоящее время пересмотра Директивы Совета 96/82/ЕС об ограничении рисков крупных катастроф, связанных с опасными веществами (Директива "Севесо"), и решила обновить это приложение, если в этом возникнет необходимость, в свете дальнейшего пересмотра Директивы "Севесо".

Приложение II - Финансовые ограничения

44. Рабочая группа приняла к сведению информацию секретариата о том, что совместная специальная группа экспертов по проблемам воды и промышленным авариям также провела обмен мнениями относительно возможного содержания приложения II о финансовых ограничениях, которое предстоит разработать при содействии экспертов-юристов и представителей сектора страхования. Некоторые делегации и страховые компании заявили о своей готовности принять участие в такой расширенной экспертной группе с целью подготовки рабочего документа для рассмотрения Рабочей группой на ее четвертом заседании¹.

Приложение III - Арбитраж

45. Рабочая группа обратилась к секретариату с просьбой подготовить проект приложения III об арбитраже с учетом соответствующих приложений к Конвенциям по воде и промышленным авариям. Это приложение будет издано в качестве рабочего документа MP.WAT/AC.3/2002/10 - CP.TEIA/AC.1/2002/ 10.

¹ Приглашения принять участие в этом заседании, которое состоится в Женеве 4-5 июля 2002 года, были недавно направлены главам делегаций, входящих в состав Рабочей группы, экспертам, назначенным странами в состав совместной специальной группы экспертов, а также контактными лицам в рамках обеих Конвенции.

III. СРОКИ И МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ПОСЛЕДУЮЩИХ СОВЕЩАНИЙ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

46. Рабочая группа подтвердила, что ее четвертое и пятое совещания состоятся в Женеве 2-4 сентября и 11-13 ноября, соответственно. Она также отметила, что секретариатом предприняты меры по созыву, при необходимости, шестого совещания в Женеве 12-14 февраля 2003 года.

IV. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

47. Председатель объявила совещание закрытым 8 мая 2002 года.
